

## 十五世紀英語における完了助動詞 BE・HAVE

—Lydgate, Malory, Caxton, The Paston Letters の場合—

木 村 建 夫

Mutative intransitive verb<sup>(1)</sup> と言われる動詞群は、迂言的表現の1つとして、be+past participle を持ち、初期には単に state を、後には perfect notion も表わした。一方、他動詞は、以前から have を完了助動詞として用いていたが、その have が mutative verb にも用いられるようになり、1つの動詞が be と have を用いて perfect notion を表現することになった。ここに usage の conflict が起るわけであるが、be・have の conflict の状態を詳説した一人に Fridén がいる。彼は Chaucer, Spencer, Shakespeare の全作品に見出される個々の動詞を取り扱い、be と have のどちらが普通であるかを比率で示している<sup>(3)</sup>。そこで、本論では Chaucer と Shakespeare の中間の15世紀の英語を取り上げ、必要な場合には両者とも比較しつつ、本来、完了助動詞 be を用いる領域に have がどんな context で、どの程度入っているかを調べてみたい<sup>(5)</sup>。

(1) 'A mutative verb is an intransitive terminative verb having a past participle that can function as an adjective attribute.' G. Fridén, *Studies on the Tenses of the English Verb from Chaucer to Shakespeare*. Uppsala, 1948. (16世紀後半中心)

(2) Note 1 参照。

(3) 3世紀の間大差が生じないことになっている。

(4) 用例は次より集めた。物語り T. Malory, *Le Morte Darthur*, edit. E. Vinaver. London, 1966 (Oxford Standard Authors) [略号 Arthur], 詩(含、翻案物) J. Lydgate, *Fall of Princes* 4 vols., edit. H. Bergen. London, 1924 (EETS) [略号 Fall], *Siege of Thebes*, edit. A. Erdmann. London, 1960 (EETS) [略号 Thebes], *The Minor Poems of J. L.* 2 vols., edit. MacCracken & M. Sherwood. London, 1961 (EETS), "The Temple of Glas" in *J. L. Poems*, edit. J. Bennett. London, 1966 (Clarendon Medieval and Tudor Series) [略語 Temple], 翻訳物 W. Caxton, *Blanchardyn and Eglantine*, edit. L. Kellner. London, 1962 (EETS) [略号 Blanchardyn], 書翰 *The Paston Letters* 6 vols., edit. J. Gardiner. New York, 1965 (AMS) [略号 Pastons].

(5) 'as early as the latter half of the 15th century, all subject verbs (vi のこと) could form the perfect by means of the auxiliary have, so that be as the auxiliary of the perfect became rarer than in Old and Middle English.' B. Trnka, *On the Syntax of the English Verb form Caxton to Dryden* Prague, 1930 p. 24. 15C 後半といえば、Le Morte Darthur (1469-70), Blanchardyn (1489頃) と Pastons の一部が入るが、rarer になったとはいえ、まだ be の方が普通である。(表4参照) ついでながら、be/have を perfect aux. と呼んだとしても、be/have + p. p. 構文が perfect aspect を表わすことを必ずしも意味しない。

## I

完了助動詞 *have* の用いられる context を次の4つに分類して、各々の用例数を作家別にしたのが表1(i) であり、動詞別にしたのが(ii)である。

表1(i) 作家・Context 別 BE と HAVE

	(I)	(II)	(III)	(IV)
Lydgate	0, 4	1, 3	24, 8	9(6), 0
Malory	1, 39	2, 22	12, 23	5(1), 3
Caxton	1, 9	0, 5	3, 6	3, 0
Pastons	1, 44	4, 12	6, 7	3, 0

(ii) 動詞・Context 別 BE と HAVE

	(I)	(II)	(III)	(IV)
come	3, 27	5, 26		7(1), 0
go	1, 27	0, 3	2, 5	4(2), 1
depart	1, 7	0, 2		2, 0
descend		0, 1		(1), 0
enter	0, 9		8, 5	1, 0
escape	0, 5	0, 2	8, 6	0, 1
fall	0, 2	1, 4		(2), 0
befall				
flee	0, 2			2, 0
land	0, 1			2, 0
pass	0, 3	1, 4	26, 15	2(1), 1
ride	0, 6		0, 7	
rise	0, 3			
run	0, 3		1, 6	
become				
grow	0, 1			
wax				
Total	5, 96 (95%)	7, 42 (86%)	45, 44 (49%)	20(7), 3 (10%)

※ (IV) 欄 ( ) 内の数字は adj. 又は passive と並列された数。

(I) As perfect infinitive, (II) In subjunctive context or the context in which the use of the subjunctive mood is expected, (III) With substantive modifier, (IV)

(6) 名称は Fridén (ibid. p. 42) による。'If an ordinarily mutative verb is modified by a substantive without preposition, the *have*-construction is generally used. It is of no importance if the substantive is an objective or an adverbial modifier, as these categories are closely connected with each other. Such modifiers may be said to stress the action and not the state. Furthermore, the difference between a direct object and an accusative of this kind is not great.'

Co-ordination with other element. <sup>(7)</sup>

Have は (I) (II) の context において圧倒的に多く、(III) は半分、(IV) は be が多くなっている。

まず、context (I) (II) を取り出して、be/have の比率をみると表 2 のようになる。

表 2 BE・HAVE 構文で context (I)・(II) の占める割合

Context Author	BE + P.P.						HAVE + P.P.					
	Total	(I)		(II)		(I)+(II)	Total	(I)		(II)		(I)+(II)
		total	%	total	%			total	%	total	%	
Lydgate	238	0	0	1	0.4	1	19	4	21	3	17	37
Malory	371	1	0.3	2	0.5	3	93	39	42	22	24	66
Caxton	132	5	3.8	0	0	5	20	9	45	5	25	77
Pastons	193	1	0.5	4	2.1	5	77	44	57	12	16	73
Total	934	7	0.7	7	0.7	1.5%	209	96	46	42	20	66%

(7) Fridén は have の好まれる context として 9 つあげているが、各々の例文を検討してみると、本論の 4 つの context 以外は be/have の選択にあまり関与していないと思われる。

まず、「time adverb(ial) と用いられる」(ibid. p. 45) というのであるが、time adverb(ial) はある状態・行動について時間的セッティングを与えるだけであって、have が be に取って代る程の条件ではない。Fridén も我々の資料も圧倒的に be が多く、have の例文は(10ヶ)は context (I) (II) の中に time adv. のある場合が多い。(I) Pastons 1472 Nov. 27, Jan. 8, 1460 No. 403, 1489 Feb. 10; (II) Arthur 705, Blanchardyn 85/18-20, 86/6-8; (III) Pastons 1451 [June 3]. 残りは Blanchardyn 25/29-30 と次例:she *hath* not *gone* viij. weks quykke. (Pastons March 20) (negative で durative aspect).

Time adverb(ial) が問題となるのは時制を考えた場合であり、過去の tense adverb と完了形(完了相を示すか否かは別問題)が用いられている。ex., ... how that *the daye before*, *darius* ... *was arryved* in thoost. (Blanchardyn 117/18-20)/ alle the Kynges ost *is comen* to Caleys as *on Mondaye last past*, (Pastons 1475 Sept. 11)/ but ye *were departyd* as well from Yermouth *yistirday*, as this day from Castre. (Pastons 1491 Sept.), Blanchardyn 112/19-22, etc.

次に、「manner adverb(ial) と用いられる」(p. 47) 場合 be/have の選択に関係あるというのは、ある事柄をどんな aspect でとらえるかによる。Manner adverb(ial) は動作の行われ方を表現するものであるから、状態より行為を表わす context で用いられるであろう。我々の資料では be が多いが、have の例は context (I) Arthur 829, (II) Pastons 1465 July 17の他, durative aspect を示す場合 : sythen the seyd day, in Westminster Halle and in other place, I *had goon* with a staff as a goste, (Pastons 1470 Nov. 15)/ ryght so entird into the halle a ful fayre jantillwoman on horsebacke that *had ryddyn* full faste. (Arthur 626).

Have の用例総数209中, context (I) (II) に現われる例が各々46% (96), 20% (42) を占めるのに対し, be は934中僅か0.7% (7) である。一方, context (I) (II) の用例中 have の占める割合は各々95%, 86%にも及ぶ(表1)。つまり, (I) (II) の context に perfect form が現われると, 10中9が完了助動詞として have を用いていることになる。

これを特定の動詞, come, go<sup>(8)</sup> でみると, have 構文のうち (I) (II) の占める割合は表3の如くなる。比較のため, Chaucer, Spencer, Marlowe, Shakespeare. の率も示す。

表3 have come, have gone で context (I) (II) の占める割合

	have come				have gone			
	Total	(I) (%)	(II) (%)	(I)+(II) (%)	Total	(I) (%)	(II) (%)	(I)+(II) (%)
Chaucer	6	3 (50)	0	3 (50)	17	1 (6)	3 (18)	4 (24)
Lydgate	1	0	1	1	3	1 (33)	1 (33)	2 (67)
Malory	17	4 (24)	12 (70)	16 (94)	15	13 (87)	0	13 (87)
Caxton	8	3 (38)	4 (50)	7 (88)	3	2 (67)	0	2 (67)
Pastons	30	20 (67)	9 (30)	29 (97)	17	11 (65)	2 (12)	13 (77)
Spencer	2	0	0	0	4	1 (25)	0	1 (25)
Marlowe	1	0	1	1	0	0	0	0
Shakespeare	25	6 (24)	8 (32)	14 (56)	29	3 (10)	6 (21)	9 (31)

Fridén の「place of action を示す place adverb(ial) と用いられる」(p. 48) 用例には, adverbial accusative と考えられる (so) far と, through, over の前置詞句がある。place ad. が単に場所を示す副詞(句)ではなく 'where or within which the action occurs' と限定がついていても, 他の come (go) from A to B, come (go, ride) (un)to~, come (go, enter, pass) into~, come (go, pass) out of~ 等は殆ど be を用いているので, これは have を期待し得る適当な context とは言えない。但し, 前置詞句とならない far などは(III)の中に入れてもいいであろう。ex., now that y *have go so ferre* yn the matier, (Pastons 1454 Nov. 11)/ Whoo knoweth nat God *is falle fer* in slouhe; (Fall IX. 3471)/ Woll ye now turne agayne, now ye *are paste thys farre* uppon youre journey? (Arthur 853), etc.

「否定の場合 have が多い」(p. 46) とされるのは (Lyd. ゼロ, Mal. 3, 20, Cax. 0, 6, Pastons 11, 5 : Total **be** 14, **have** 31), 我々の資料に限ると, context (II) の仮定表現に否定が多いからである。Fridén のあげる「反復を示す文」(p. 44) には, それを暗示する副詞(句)があるようだが, 今の資料では見当たらない。「もう存在しない状態」(p. 46) ということが Fridén の2例からでははっきりしない。又, Context(III)を加えたのは, 動詞によっては他動詞の機能も兼ねており, その場合必ずしも have を用いるとは限らないからである。

- (8) 15世紀前後の用法との比較のため, Fridén の資料にも確実な用例数の出ている代表的な mutative verb の come と go を選ぶ。

15世紀のテキストでは、be が perfect infinitive (I) と subjunctive context (II) で用いられる例は、全体的に少なかったのであるが、come, go で更に確かめられたことになる。<sup>(9)</sup> 14世紀・16-17世紀と比べて、15世紀がやや高率を示しているが、これは、テキストの内容によるのであろうか。又、Chaucer, Shakespeare の context (I) (II) における have の率が少ないが、資料をみると、他の context が多いわけではない。

以下、context 別に用例を示す。<sup>(10)</sup>

Context (I) perfect infinitive に現われても、be を助動詞として用いる例は次の5つ。

(i) modal auxiliaries の後。全て、過去の一時点よりみた未来における perfect notion を表わす。They ... promysed hym to yelde vnto hym blanchardyn, other quyke or ded/or euer that the euen sholde be come: **Blanchardyn** 201/30-202/2—the seid Wychyngham, ... had knowleche that Jane Boys shuld that nyght be come to London, **Pastons** No. 440—Than quen Gwenyver made grete sorow that the kynge and all the lordys sholde so be departed, **Arthur** 142—axyng/yf he that Iniurye had doon to hym myght be but lytyll ferre goon **Blanchardyn** 23/13-4—(四) (for) to infinitive として, whan the capitayne of fote men was wele aduertysed, and that he wyste the prouost to be come oute of the toun, he made his folke to vance hemself forth softly. **Blanchardyn** 118/28-31—次の2例は befall であろう。テキストでは分けているが。...slept fast as a man that doubted hym self of no suche adventure to be fall/**Blanchardyn** 113/13-5—but rather she wolde deye/than she sholde see suche a sorowe to be falle to her; **Blanchardyn** 120/16-7.

Subjunctive context (II) にもかかわらず、例外的に be を助動詞として用いている例: if my Maister of the Rolles be not come, I trust to God to com tydely i now, **Pastons** 1460 Oct.—And therfor, Maistres, if my maister be not cum hom, and ye have not the sayd testament in your kepyng, that than it plese you to speke un to my maistres, **Pastons** 1461 May—for and (=if) he had be come of jantyllmen, he wolde have axed horse and armour, **Arthur** 213 (生まれを表現する時は決して be. 又、過去の仮定は were 又は had ゆえ、その blend か。) — Wherefore make ye no such chere, for and (=if) ye be come to comfort me, ye be ryght wellcom; **Arthur** 77—comaundyng me that yff any such wrytyngs cam from you, yf hys Lordshyp wer not past xx. myle fr[om Lond]on, to com to hys Lordshyp with the same. **Pastons** 1469 Sept. 10 (subjunctive の上, substantive modifier もとるが be) — 願望文に続く従属節において: My lord ... seyde by hys trouthe, that he ought you ryght gode wyll, and wold ryght fayn that ye wer com home, **Pastons** 1465 May 10. (同

(9) Lydgate と Marlowe の come は、一例なので除いて考える。

(10) Lydgate は作品名と巻・行数, Malory はページ数 (引用文中の [ ] 符号は Vinaver による), Caxton はページ/行数, Pastons は年月日を示す。但し, Pastons で月日の不確実なもの、テキストの通し番号を No. で示す。又、年月日につけた [ ] (?) などの符号は Gardiner による。

じ context で have の例. see p. 82)——假定比較の節において: ATREUS afftir ... /  
Onto John Bochas gan approche neer, / *lich as he hadde be fallen in a rage,* / And  
furiously abraid in his langage, **Fall** I. 4082-6 (befall か?)——想像・不確実を示す次  
の例において, 普通は have を用いると言われるが, be を用いている。come の3つは生  
まれを表わしているが, この意味では be が普通である: wherefor I am *in dowte*  
whyther it *is come* to your handes. **Pastons** 1465 Sept. 27——we *mervayle* muche  
of what bloode he *is com*, **Arthur** 241——Than we *demed* all that he *was com* of  
men of worshyp. **Arthur** 253; **Arthur** 253——we *deme* he *ys ryddyn* to some  
adventure **Arthur** 804——Fridénによると譲歩文には have も be もある: And *thouh*  
she *were Ironne* ferr in age, / ... Both of colour and also of visage / She kept hir  
beaute & hir natiff fressshesse. **Fall** III. 4985-8 (年令表現の時, run は be を用いる  
のが普通。)

上記例文以外では専ら have が用いられている。動詞別に用例を示す。

(I) Perfect infinitive (I) After modal auxiliaries. <sup>(11)</sup> *would* の後の肯定 perf. inf. は  
多く意図した行為がなされなかったことを暗示している。

COME: but by hir good wylle she *wolde nat have comyn* to the quene, **Arthur**  
319——ffor that he putte me in comffirt that the Lord Howard, and hys brother  
Sir John, *sholde have comen* to Norwyche, **Pastons** 1476 Jan. 27; 1451 March 1;  
1472 Nov. 27.

GO: And as they behylde that gay castell they *wolde have gone* to that castell,  
**Arthur** 613; 203, 303, 334, 514, 525, 535, 636, 77 —— yiff that I hadde sett it in a  
ryng, / Born it on me, I hadde had good i-nowh, / I *shold* no more *haue goon* on-to  
the plow! **Churl & the Bird** 292-4——and my lordes and my ladyes wyl was that  
thei *shuld have goon* further. **Pastons** 1459 (?) Aug. [22]; 1465 Oct. 17, 1473 July  
30, 1488 May 13——The knyght answerd and sayde / that he *myght wel haue goon*  
a myle and nomore / **Blanchardyn** 23/14-6 (この直前に *myght be goon*, see p. 77).

DEPART: And so uppon the morne, whan he *wolde have departed*, the quene  
seyde, **Arthur** 412; vt. の例が p. 648——Where as it schewith to the understanding  
of suche as you write uppon that I *schulde*, be crafty counsell of some men sodenly  
*have departed* in to these parties, **Pastons** 1460 Feb. 7.

ENTER: So cam he to the chambir doore and *wolde have entird*. **Arthur** 726; 466  
——The same emperour cam aftir to Melan, / *Wolde haue entrid* at a solempnite /  
The Cathedral Cherch in his most rialte; **Fall** VIII. 2033-5——it is fond also ...  
that ye *shuld a entryd* <sup>(12)</sup> ther in as heyr after your fader dysseys, **Pastons** 1451  
Apr. 16.

(11) Modal auxiliaries + perfect infinitive が context (II) の subjunctive form の代りをして  
いる例は, (II) の個々の項の最後にある。

(12) Perfect infinitive *have* に強勢がないので約まった形 *ha, a* がみられる。thou *shulde* nat a  
*comyn* here but if hit were magre thyne hede. **Arthur** 847; 829; **Pastons** 1461 May /  
those jantylmen that toke schyppynge to a *gon* over in to Breten ... **Pastons** 1489 Feb.  
10, etc.

ESCAPE: had nat bene the proues of sir Trystram, hit hadde bene lykly that we never *sholde have scaped*. **Arthur** 468; 16—Seeth heer example of this proude kyng/<sup>(12)</sup>Which *wolde ha scaped* his fatal destyne; **Fall** IV. 1597-8 (also context III).

LAND: And as they *wolde have loded* they saw the shyp **Arthur** 737.

PASS: and as he *wolde have passed* over hym the knyghtes horse stombled **Arthur** 491.

RIDE: And whan sir Danan undirstood that sir Trystram had hurte sir Lucan he *wolde have ryddyn* aftir hym for to have slayne hym. **Arthur** 403; 89, 576—this day sevennyght he shulde have satyn in Cayster by you up on accounts, and fro thens he *shuld have redyn* to Lynne, **Pastons** 1461 Sept. 24.

RISE: Then *wolde he have rysen* to have departed them, but … **Arthur** 700— all atonys of oon herte and wille,/*They wold han ryse* thorgh-out the cité,/*Vpon the kyng avenged* for to be **Thebes** 2526-8.

RUN: And as she *wolde have renne* upon the swerde and to have slayne hirself, all thys aspyed kyng Marke, **Arthur** 372— … that he, mouyd wyth grete wrath & yre, *wold have ronme* vpon blanchardyn for to haue slayn hym/**Blanchardyn** 92/7-8.

(田) As (*for*) to infinitive. 「ある状態に早くしてしまおう」という perfect notion は意図されたものとして感じられるが、結果としてはそれが成功しなかったことを暗示するものが多い。

COME: I *was purposyd to have com* to London to have made my pese with my Lady of Norffolk, but … **Pastons** 1472 May 25; 1461 Dec. 29, 1475 Feb. 5, 1452 Apr. 23, 1448 March 11, 1469 Sept. 15, 1465 Oct. 3, 1465 July 12, 1460 No. 403, 1475 Sept. 11, 1476 [Aug. 30], 1492 Fed. 18— & *wend neuer to haue come* tyme ynoughe there. **Blanchardyn** 158/3-4; 184/1-3.

GO: But ever sir Launcelot recoverde grounde upon hym, and sir Plenoryus traced *to have gone* about hym, but **Arthur** 354; 797—Neuerthelesse, full nobly, lyke a man of grete corage, he admonested his folke, and *trowed to have goon* to the yate of his palayce, **Blanchardyn** 113/21-3— for in cas he wold have *suffred me to have gon* up be my selfe at myn owne coste, I wold have founde hym suertee. **Pastons** 1461 Oct; 1488 May 13, 1461 Sept. 6, 1473 June 3, 1489 Feb. 10.

ENTER: On Monday last past, at aftrenoon, [they] wer at Heylesdon, with the nombre of CCC. men, *for to have entred*, not with standyng they seyde they come not for to entre; **Pastons** 1465 July 10; 1459 Nov. 12.

FALL: and most myschiffe throwh ther maliciouse purpose *lyke to have fallyn* amonge the Kyngs trewe liege peple now late at Norwicke, **Pastons** 1452 [April].

FLEE: by his amyvestyal countenance [he] *wolde have caused us to have fledde*. **Arthur** 111— the other foure *trowed to haue fled* in to sauete, **Blanchardyn** 205/27-8.

PASS: ... and *purposid to have passid* the see withou[t] lycence, **Pastons** 1462 March 25 (also context Ⅲ).

RIDE: Therefore hit had bene better *to have ryddyn* the other way. **Arthur** 645 (also context Ⅲ).

RISE: I tolde hir ... how he had never *purposed to have rysen* agayne tyll he had bene dede. **Arthur** 126.

RUN: And thereat thys othir knyght was jelous, and was in wyll suddeynly *to have ronne* upon hym with a swerde, **Arthur** 412.

(Ⅱ) Subjunctive Context

(f) Conditional clause (protasis)\*

COME: *yif* Romeyns be marcial violence/*Hadde* nat komen & doon hem al this wo,/*The* erthe sholde han opnid & ondo,/*Deuoured* the peple, **Fall** VII. 1652-5 (also context Ⅳ)—for *and* (=if) he *had come* to sir Launcelot, al knyghtes seyde that knew hym that ... **Arthur** 484—alle they of Alymodes partie had ben there slayne or taken/*yf* his son daryus *had* not *come* the same tyme. **Blanchardyn** 86/6-8; 85/18-20, 167/31-3—*but if* he *hadde come* stronge, he shuld have bene distrussid; **Pastons** 1456 Fed. 9; 1463 Sept. 4, 1471 No. 794.

DEPART: And *yf* I *had* [not] *departed* frome my lorde sir Trystram as I ought [not] to have done, now myght I have bene sure to have had my lyff saved. **Arthur** 573-4.

ESCAPE: Now, *and* (=if) thou *haddyst ascaped* withoutyn scathe, the scorne had bene oures. **Arthur** 172.

FALL: he smote hym so in the throte that *and* (=if) he *had fallyn* his necke had be brokyn. **Arthur** 489.

条件節を導く接続詞がなく、語順の倒置している例: And there sir Sauseyse had wonne sir Mellyagaunce, *had* there nat *com* rescourys. **Arthur** 486—and me had ye slayn *had* I not *ascped* into a woode. **Arthur** 433—and *had* he nat *fallyn* he had be slayne. **Arthur** 388.

Protasis にて, subjunctive の代りをしている modal aux. + perf. inf.。

I suppose *if* they *myght have com* in pesably, they wold have made an other cause of ther comyng. **Pastons** 1465 July 12.

(甲) Apodosis of Conditional Sentence. 肯定の場合は、仮定的な perfect notion 「～してしまったであろう(が、そうせずつにすんだ)」、否定は、実際の perfect notion 「～することができなかつたかも知れないが、出来た」の意を表わす。

had nat this jantillwoman bene, I *had* nat *come* hydir at thys tyme. **Arthur** 705—sir Gareth smote hym upon the buff syde of the helme, that he reled here and there, and *had falle* downe had nat his men recoverde hym. **Arthur** 260—for had nat bene hys synne, he *had paste* all the knyghtes that ever were in hys dayes. **Arthur** 590 (also context Ⅲ), 744, 877—and (=if) the place had not be kypyd strong, the Duck *had come* hether. **Pastons** 1465 Oct. 27; 1472 Nov. 22, 1469



Sept. 10.

Apodosis にて, subjunctive の代りをしている modal aux. + perf. inf.。

COME: yf it were in som other place/hit *sholde* not *haue comen* to her knowlege.

**Blanchardyn** 75/11-3— iff I hadde ben in sewerte that Caster weer hadde ageyn, I *wolde haue comen* homewards thys daye. **Pastons** 1472 Jan. 8; 1472 Nov. 23, 1459 (?) Aug. [22].

GO: if that I had not brought the baly of the hundred with me I *shuld* never *haue go* thens; **Pastons** 1451 March 1.

DEPART: and (=if) I had nat drad shame, my lady quen Gwenyvere and I *shulde* never *haue departed*. **Arthur** 849; 412— if I mytz an had my desyr, I *xuld* nother a *departed*<sup>(12)</sup> owth of the place, **Pastons** 1450 Fed. 21—so ••• that alymodes *sholde* neuer *haue departed* from the place quyk, yf he had not be socoured of corboraunt his brother. **Blanchardyn** 168/11-4.

ENTER: Ye have put us oute off grete payne, wherein we *sholde haue entirde* ne had your tydyngis ben. **Arthur** 714— iff I hadde any demyng off my lordys deth iiii. howrs or he dyed, I *most* neds ••• *haue entryd* it the howr byffor hys dycesse; **Pastons** 1476 Jan. 27; 1465 July 10.

ESCAPE: and yf wele yhorsed I had not ben / I *shulde* neuer *haue escaped*, **Blanchardyn** 102/4-5.

FALL: And if they had nat bene good men they *myght* lyghtly *haue falle* in dispayre. **Arthur** 740.

RIDE: and I *wolde haue ryddyn* by you and (=if) ye *wolde* haue suffyrd me. **Arthur** 424.

GROW: wher as if it had leyne in youre coferys, as, I doute not, ••• no profit *shuld haue growe* to any man; **Pastons** No. 656.

PASS: haddest thow not shewed me that syght I *shold haue passed* my sorow. **Arthur** 66 (also context Ⅲ).

Apodosis 内であるが, 条件が副詞(句), 不定詞や context にあるもの: I weene Herry Woodhous nor Jamys Arblaster war never at onys so many cotys, hose, and botewx as I doo, or *ellys* by God we *had gone* therefore. **Pastons** 1475 Oct. 10— subjunctive の代りに modal aux. を用いたもの: herr to fore I *wolde haue departyd* with C. marke *to haue* hyr good helpe **Pastons** 1472 Nov. 22.

(v) Hypothetical Comparative Clause

(like) as: Al this Iourne they went on foote bare, / *lik as* they *hadde gon* on pylgrymage, **Thebes** 4438-9— Of the teerys that from her eyen fyll doune, / her gowne that she had on was therof / charged *as* grete shoure of rayne *had come* doune from the heuens / **Blanchardyn** 43/15-8— and this man brought a ryng frome quene Gwenyver *lyke as* hit *had com* frome her, **Arthur** 584— Al-were-it so that he had lost ech hand, / The shipp he heeld stille with his teeth, / That thei ne myghte departe fro the land, / *Lik as* ther vessel *hadde falle* vpon a sand,

Fall III. 2130-3.

as though: he lete make lettirs as though that they had com from beyonde the see, **Arthur** 860—subjunctive の代りに modal aux. + perf. inf.: And than the bysshop made semblaunte as though he wolde have gone to the sakeryng of a masse, **Arthur** 735 ; 252-3.

(=) 願望・仮定・想像を示す文

he wold right fayn that ye had come to hym, if ye had ben at home; **Pastons** 1453 Apr. 20 (cf. p. 77 be の例)—*God wolde ye had nat come here*; **Arthur** 50—*it semed that god had descended among them from heuen*/**Blanchardyu** 160 /4-5—as for the Byble that the master hath, I wend the uttermost pryse had not passyd v. mark, **Pastons** 1468 Nov. 9 (also context Ⅲ); he wende thah al the kynges and knyghtes had come for grete love and to have done hym worship at his feste, **Arthur** 12; Than he wend I had comyn for to assayn hym, **Pastons** 1451 March 1—Thei a bedyn there all that nyght, and ij. dayes after, wenyng to men of the town that Heydon had go over the fery, and so in to the Abbey; **Pastons** 1451 March 2—subjunctive の代りに modal aux. + perf. inf.: I wend he shuld never a askapit it, **Pastons** 1452 Nov. 5 (also context Ⅲ).

## Ⅱ

Context (Ⅲ) with substantive modifier をみよう。表 1 (イ) (ロ) から明らかであるが、(Ⅲ) の場合 (Ⅰ) (Ⅱ) と異り have の比率は半分を占めるにすぎない。又、context (Ⅲ) で用いられる動詞は、多い順に pass (38), escape (14), enter (13), go, ride, run (7) の 6 つだけであり、それぞれ目的語を従えることのできるものである。ということは、完了助動詞に have を期待し得るということであるが、実際は、目的語を取りながらも be を用いる用例が半数以上ある。<sup>(14)</sup>以下、各動詞について、be と have の例をあげるが、context (Ⅲ) であると同時に context (Ⅰ) (Ⅱ) に属するものはここでは除外する。

PASS: <sup>(15)</sup>(BE-26) The consul Fabius mette hym with good cheer/Whan he was

(13) Note 6 にあるように adverbial accusative 等も含んだ広い意味で用いる。

(14) Have 領域に be が入り込んだ現象であるが、これは、ある動詞において全体として be が好まれる傾向にある場合に起ると考えられる。今では全く稀な用法となったが、pass の場合に残っている (スプリングは past): he *is past* the prime/it *is past* six. cf. Jespersen MEG. IV. §. 3. 7

(15) Fridén (ibid. p. 93) に 'In Shakespeare *have* seems to be the ordinary auxiliary in combination with *passed* both in transitive and intransitive functions, while *be* is used with *past*.' とあるが、同様な事が言えるかどうかを 15世紀 でみると：

	BE					HAVE				
	Lyd	Mal	Cax	Pas	Total	Lyd	Mal	Cax	Pas	Total
past	1	23	4	9	37	1	1	0	0	2
passed	19	2	3	15	39	3	9	2	3	17
ipassed	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0

Malory ではその傾向がある。Lydgate では、いずれの場合も passed の方が好まれている。又、i passed のあるのは be のみ。Caxton, Pastons では、どちらとも言えないが、Pastons では passed が好まれる傾向にありそうである。

*passid* of Godamus the daunger, **Fall** V. 2876-7; **Thebes** 1, 156, 1186, 4256, 1044-5; **Guy of Warwick** 508; **Henry VI's TriumphaI Entry into London** 71—It is long time *passed* sith that ye were made knyght. **Arthur** 686—But whan Balyn was *past* the contreyes he was passynge fayne, **Arthur** 65; 116, 172, 229, 238, 433, 648, 847—it was *passed* the tyme of the nyght **Blanchardyn** 55/24; 219/22-5—and at thys daye manye of hys host *be passyd* the see in to Englund ageyn **Pastons** 1475 Sept. 11; 1465 Jan. 15, May 6, 1466 Dec. 22, 1477 March 28.

(HAVE-15) the shipp of thi trauaille, / Which *hath passid* the see of bookis seuene, **Fall** VIII. 134-5; III. 106-12—Whan Blanchardyn sawe … that he *had passed* alle the routes and compaynes of the proude pucelle in amours, **Blanchardyn** 42/28-31; 42/7-11—**Pastons** 1468 Nov. 9 (see p. 82), 1462 March 25 (see p. 80), 1461 No. 449

ESCAPE: (BE-8) And who in 3outhē passeth pis passage, / he is *eskapēd* at the woode Rage, / Al sorowe and trouble of this present lyff. **Thebes** 3437-9; **Fall** I. 5828, II. 3716; **The Churl & the Bird** 177, 190—And thanked be God, I am myselff *ascped* their daungere. **Arthur** 825—Whan Sadony was now *escaped* the danger of the sea, **Blanchardyn** 219/28—**Pastons** 1452 Nov. 5 (see p. 82), Years uncertain Nov. No. 630.—(HAVE-6) **Fall** IV. 1597-8 (see p. 79)—than was he wroth with hymselff that sir Mordred *had* so *ascped* his hondis, **Arthur** 484; 206, 375, 510, 705—when he heard of the hard aduentures which his sonne *had escaped* by sea, **Blanchardyn** 220/34-6.

ENTER: (BE-8) This saide Canstans is *entrid* Perselond; **Fall** VIII. 3967; V. 2804, VII. 1057-8, IX. 890; **The Title and Pedigree of Henry VI.** 311, 320—Thes two noble kynges were *entirde* the londe and comyn ovir the see **Arthur** 16—(HAVE-5) this Queene … *had* nowē *entred* the chapter house of his mother Venus, **Blanchardyn** 210/8-11—And it fortunēd we *had entred* the place or he come; **Pastons** 1461 Oct. 13; 1478 Aug. 25, 1462 May 4, 1476 Jan. 27 (see p. 81).

GO: (BE-2) The tothir streiht to Baldoc, his contre, / With wyff and catel the riht weye is *gone* / **Fabula Duorum Mercatorum** 471-3—(HAVE-5) And whan she hadde a lilit while *goo* her-self allone / casting vp her sight, She byheld where

(16) 時を表わす副詞(句)と完了形との結び付き方は、現在の用法と異っている。Note 7 も参照。

(17) 特に Lydgate では過去の記述に現在完了形が用いられている事が多い。完了の意味は軽く、多くは単純過去形と同じく過去時制を表わす。ex., … that in space of a fewē daies / The heghe toures of Thebes he gan se, / And *entred is* into the Cité, (Thebes 1876-8) / But disespeired, this Echcho *is* forth *gon* / And hidde hersilff in an ougli cave. (Fall I. 5615-8) / But whan Cesar therof hadde a siht, / He *is descendid*, & faste bi the se / Brent al the name of kyng Tholme. (Fall VI. 2581-3), etc. この他, come, repair, fall に多い。

an armed knyght lay to rest hym... **Thebes** 2314-7—he perceiued the tracktes & footfteps of a horfe, that *had* lately gon that way; **Blanchardyn** 25/29-30 (edit. 1595); 23/14-6 (see p. 78).

RIIDE: (BE-7) And or he *had rydden half a myle* he returned agayn **Arthur** 125; 107, 124, 247, 524, 645, 647.

RUN: (BE-1) Wherby he hath such a pris ywonne/That his fame *is euery cost yronne*/Thorgh al the londe **Thebes** 747-9—(HAVE-6) Whan the wheel of kyndē cometh aboute,/And naturely *hath his cours y-Ronne* **Thebes** 728-9; 1802-3, 1124-5; **Fall** III. 53, IV. 3278—By than the shipp *had renne* frome the londe of Logrys *many myles*. **Arthur** 705.

表1と以上の例文でわかるように、ride と run を除いて、context (III) では have を用いる傾向は (I) (II) 程強くない。

### III

Context (IV) non-mutative verb との co-ordination によって have を用いる例であるが、この場合、aux. + p.p.<sup>1</sup> & p.p.<sup>2</sup> の型で、p.p.<sup>1</sup> に non-mutative verb, p.p.<sup>2</sup> に mutative verb がくる方がその逆より重要である。Have になるのが p.p.<sup>1</sup> の影響と考えられるからである。表1を見ても明らかな如く、Malory に3つ見られるだけで、極めて少数である。

we sawe never hir macche as far as we *have ryddyn and gone*. 567—he tolde all how he *had spedde and escaped* in the dispyte of all the castell, 346—howbehit I am moste beholde to hym of ony erthely man, for he *hath had* gret labour for my love *and passed* many dangerous passagis. 246 (also context III).

上例文中、ride は mutative verb, speed は impersonal verb であって、本来の non-mutative verb との結合によって have を用いているのは第3の例である。しかし、この場合も pass が目的語を従えているので have をとってもおかしくはない。

我々の資料では、p.p.<sup>1</sup> が mutative v., p.p.<sup>2</sup> が non-m. v. で、しかも have を用いる例の方が多い。

I can not thynke that euer man and woman, hauyng bruyt or name of some goode vertues passyng other/*haue come nor raughte* therunto wythoute that they were or had ben in seruice of loue. **Blanchardyn** 68/28-31—her nes... whyche is at Pallynges for fere of the plage, and *have comyn seyne* my wyffve, **Pastons** No. 1056—And when *pat I had long gone and souzt*,/ I fond a wicket, **Temple** 38-9; **Fall** VII. 1652-3—Thorough-out her erys wellyd of memorye/ The soun of fame of hem so ferre-i-fet/*Hath past and wonne* the castel of victorye: **Fabula Duorum Mercatorum** 57-9—this knyght *halthe passed* all the perelous passages *and slayne* the Blak Knyghte and other two mo, *and wonne* the Grene Knyght, the

(18) Gardiner は 'come and seen' と note を付けているが、seyne を infinitive に取ることも可能。

Rede Knyght, and the Blew Knyght. **Arthur** 235 (pass が目的語をとることで説明できる。)

次に be の例をあげるが、殆ど mutative v. 同志の並列なので当然 be が期待される。And で co-ordinate されるのは同じ意味領域のものになる可能性が大きいので、mutative v. 同志の文が多くても不思議はない。

Swich a Rumour hath maked in the host/That the noyse of this vnkouth thyng /Is yronne and come to the kyng, **Thebes** 4062-4— *per beon entred* in-to youre royal place,/ *And late e-comen* in-to youre castell,/ *Youre poure lieges*, **A Mumming at Hertford** 2-3; *Thei entred ben and kome* as messageris, **Fall VIII.** 2950— *And al his Ioyë passid was and gon*,/ **Thebes** 4617; *Than the monthes passed were & gon*, **Fall II.** 2101— *whan we ben descendid doune this hil/And ypassed* her the lowe vale,/ I shall begynne the remnant of my tale. **Thebes** 1044-6— *Cirus was with his me[y]ne went/And fledde* for feer, **Fall II.** 3825-6 (wend が vi. でなく reflexive v. なら passive) — *whan kyng Arthure wust that sir Trystram was ascaped and comyn* frome kyng Marke... **Arthur** 505— or ever sir Dynadan myght turne hym sir Breuse *was gon and fledde*. **Arthnr** 412— *And that by his behauoure and contenance, men myght well knowe that he was departed and come* of noble extraction and hyghe parentage. **Blanchardyn** 50/15-8— *And whan the King harde they was departed and gon*, he went to York, **Pastons** 1470 March 27 — *for to knowe what folke were arryved, and landed* in so grete nombre; **Blanchardyn** 183/16-7; **Pastons** 1471 March 19 — *I am eschapyd* my selfe, and sodenly *departed* fro my men; **Pastons** 1471 No. 775.

Mutative verb + non-m. v. の順の例は次の2つであるが、両方共、be + ... p.p.<sup>2</sup> は受動態と考えた方がよい。out off the Sygne, which called is Aquarie,/ *Newe kalendes wern entred and begon* /Off Marchis komyng, **Henry VI's Triumphal Entry into London** 3-5 — *After their teeris and pytuable reconyssaunce were past and chassed*, **Blanchardyn** 149/9-10.

Be を用いる co-ordination のうち、表1で ( ) に入っているものは、前半が受動態又は形容詞の用例数。But whan that dreed *constreyned is & goone*, **Fall III.** 3996 — *Alas, my good knyghtes be slayne and gone* away fro me **Arthur** 832 — *he was born* in Narbon / *And descendid* of a noble lyne. **Fall VIII.** 647-8 — *vnto tyme that Arsacides/Was ded & passed*, **Fall V.** 2672-3 (成句か?)

#### IV

今迄は have の好まれる context をみてきたが、be を好んで使う表現もある。there (here) is come Noun 又は there (here) is N. come は一つの formula となっている。ther wer kome, with gret apparaille,/ *Sum vnkouth pilour his tresour to assaile*. **Fall III.** 4297-8 — *Than there was com* sir Andred to seke kyng Marke. **Arthur** 406; 16, 31, 33, 503, 515, etc.; **Blanchardyn** 66/30-2; **Pastons** 1465 July 6, 1452 (?)

Nov. 16, 1465 Feb. 7, May 13, Feb. 27, 1470 March, 1477 Nov. 19, 1464 Feb. 27, 1463 [Feb.], 1465 July 10—*here be comie oure enemyes off Sessoyne* **Arthur** 465; 613, 813—*there was a knyght com that wolde fyght wyth them bothe.* **Arthur** 531; 531, 753—*Sir, here bene knyghtes com of kyngis blood.* **Arthur** 852.

Come の場合は既に何度か例は出ているが、生まれを表わす時 be を用いる。we *be comyn* of kynges bloode of bothe partis. **Arthur** 597; 74, 12, 153, 166, 229, 213, 218, 231, 233, 241, 243, 283, etc.; **Fall** III. 1743, I. 5914 — *he is come* of some noble hous. **Blanchardyn** 64/29; 99/20; **Pastons** 1477 March 28 — *He was descendid* of the blood of France. **Fall** IX. 2563; I. 2004, 3182, 3315, II. 1799, 3041, 2846, III. 1876, etc. — *he was descended* of a lowe kynrede. **Blanchardyn** 172/29; 109/13 — *he is discended* of bastard blood **Pastons** 1485 June 23; 1454 Nov. 3.

又、構文からみて、be を用いた完了形と紛わしいものがある。再帰動詞が代名詞を用いる代りに受動態となった場合である。再帰動詞の完了形は have を用いるが、再帰代名詞がなくなると自動詞化しても have を用いる一方、以前からの受身用法が残っていくので、型だけみると be + p. p. と have + p. p. が並用される時があるはずである。

GATHER: *Al the piratis and thes fals robbours/Igadred wern* **Fall** VI. 2101-2 — *On Gabonites for to be vengable/Thei gadred han,* **Fall** III. 1538-9.

AGREE: *by fore this tyme I have agreed to put it in ij. juges.* **Pastons** 1450 Sept. 4; 1450 (?) Oct. 16 — *I am agreed.* **Arthur** 699; **Pastons** 1444.

SPEED: *I thanke you for your good will, for I am bettir spedde.* **Arthur** 232; **Fall** III. 3139; **Pastons** 1450 Nov., 1451 Jan. 7, 1460 Oct. 21, etc. — *To the kyng to make relacioun/how his knyghtes han on her iourne sped,* **Thebes** 223; **Arthur** 16, 18, 125, etc.; **Pastons** 1460 Oct. 21, 1469 Apr. 3. Passive はある成された行為の結果としての状態を意味するので、上例で完了表現と比べてみると、同じ意味領域を示すように思われる。

Perfect infinitive として両用あるもの。a knyght arraunte and a damesell *wolde be lodged* with hym. **Arthur** 127 — *They wold have lodged togydirs* **Arthur** 380.

Non-reflexive verb と並用されたため have をとった例: ... that William de la Pole ... falsly and treyterously *hath ymaged, compassed, purposid, forthought, done, and commytled* divers high, grete, heynous, and horrible treasons ayenst your most roiale persone, **Pastons** 1450 Feb. 7 (purpose は be が普通: *thei be purposed to be* at Ox[n]ede a bowt midlent, 1448 March 11; another example 1448 March 11, 1450 Dec. 20, 1452 No. 219; **Arthur** 749, 477; **Fall** IV. 4023-4; modal aux. の後でも be:

(19) B. Charleston, *Studies on the Syntax of the English Verb* (Bern. 1941) §. 3. 1. 7 の例の一部に reflexive verb の resolve と retire が完了として入れられている。

(20) 他動詞であるから。ex., *whan they had rested them* a whyle they yode to batayle agayne, (**Arthur** 238), 137, 112, 264, etc./*whan he had reposed hym* he cam oute fyersly agayne ... (**Arthur** 589), 436, 234, etc./*tyll he had lodged hym.* (**Arthur** 243).

(21) 今の様に -self が必ずしもついていない。

how the said Osberd is infourmed that Danyelle *shuld be pourposed* to enter in the place of Braystone. **Pastons** Apr. 22)

Hie が再帰代名詞でなく have をとる例。当時としてはめずらしい: *we have hyghed ryght muche for to be with you at thys table.* **Arthur** 734.

受動態の例は数個に止めるが、完了の意味が感じられないであろうか。 *he was assentid to de pryue/Wothi Anchus his estat roial,* **Fall** III. 855-6; III. 831, 5110, VI. 1172 — *whan thei wern assemblid euerichon* **Fall** II. 3002; **Thebes** 4416; **Arthur** 835; **Pastons** 1451 May 9 — *of parfit loue he hadde onto the toun,/He is repaired ageyn onto Cartage* **Fall** V. 709-10; II. 3212, III. 3551, IV. 2824, etc.; **Thebes** 3211, 3947, 4355; **Guy of Warwick** 294, etc.

## V

以上は、幾つかの verb of motion と verb of happening を総括して、その be, have の好まれる context をみてきたのであるが、大体上にあげた context が有力と考えられるようである。まとめとして次にあげる表4は、個々の動詞において、(I)-(IV)の context に限らずに be/have の用例数を作家別にあげたものである。完了助動詞として本来 be を用いていた動詞が次第に have を用いるようになる時代は動詞によって異なる。15世紀において、各々の動詞がどの程度 have を用いるようになっているかをパーセントで示したのが一番右の欄であり、これによってある動詞が have への推移過程のどの段階にいるか知ることができる。作家に共通している場合もあり、全く異った傾向を示す場合もあるが、総じて15世紀では have がまだ18%用いられているにすぎない。しかし、これを Chaucer (11%), Shakespeare (9.8%) と比較すると、高い率であることがわかる。これは Malory と Pastons が高率(各20, 29%)を示しているためであるが、これを用法の面からみると、have の好まれる context (I) (II) が半数を占め(各54, 49% 表1を参照)、用法の領域が他に広がっている様子はない。15世紀の動詞も、Chaucer, Shakespeare と同じものだけに限ると13%となり平均してくる。Fridén の資料と合わせると、完了助動詞 have の発達史全体の傾向としては、14世紀(又は、それ以前)から17世紀迄、用法はだいたい変らないということになる。

Have の率が高い動詞は、[0, 1] となる欄を持つ *flee, ride, run* を除くと、<sup>(22)</sup> *enter, escape, pass, go* であるが、これらは substantive modifier をとる可能性のある動詞群であり他動詞(完了助動詞は have)の性質をも強く持っているものである。(Context (III) を参照)

個々の欄で have が他と不均合いな率を示すヶ所を取り出すと、<sup>(23)</sup> Malory の *ride, escape, go*, Pastons の *enter, go*, Lydgate の *run* である。しかし、上記の動詞は、have の好ま

(22) Be の用例がゼロの時、have が1回でも100%となり、その動詞の have 平均値が高くなり過ぎてしまうため。

(23) 用例数が合計10以下のものは除く。Malory の *rise, befall*, Pastons の *grow*。

表 4 動詞別・作家別 BE と HAVE

	Chaucer	Lydgate	Malory	Caxton	Pastons	Shakespeare	15 C have の 平均(%)
come	126, 6 (5)	26+4, 1 (3)	200+3, 17 (8)	71+1, 8 (10)	94, 30 (24)	151, 25 (14)	11
go	78, 17 (18)	29+4, 3 (9)	26+1, 13+1 (32)	11, 3 (21)	25+1, 17 (40)	259, 29 (10)	26
depart		2, 0	32+1, 5 (13)	6, 1 (14)	12+1, 4 (19)		12
descend		29+1, 0	1, 0	4, 1 (20)	4, 0		5
enter		25+1, 1 (4)	13, 3 (19)	9, 1 (10)	2, 17 (89)		31
escape		7, 1 (12)	10, 10+1 (52)	7, 2 (22)	3, 1 (25)		28
fall	42, 6 (13)	48+2, 1 (2)	8, 4 (33)	7, 0	9, 2 (11)	24, 10 (29)	12
befall		11, 0	5, 4 (44)		1, 0		15
flee	9, 5 (25)	3+1, 0	3+1, 1 (17)	0, 1		37, 3 (8)	39
land			5, 1 (17)	1+1, 0	1+1, 0		6
pass		20+2, 3 (12)	25, 9+1 (30)	7, 2 (22)	24, 3 (4)		20
ride		1, 1	7, 17 (71)		6, 2 (25)		65
rise		5, 1 (17)	3, 2 (40)	2, 0			19
run		11, 7 (39)	0, 3	0, 1	1, 0		60
become	6, +1 (14)	2, 0	24, 0	5, 0	6, 0	26, 1 (4)	0
grow	4, 0	2, 0	1, 0		1, 1 (50)	37, 1 (3)	17
wax	34, 0	3, 0	2, 0		1, 0	2, 0	0
Total	299, 32+1 (11)	223+15, 19 (8)	365+6, 89+3 (20)	130+2, 20 (13)	190+3, 77 (29)	536, 69 (9.8)	18

1. 各欄の左が BE, 右が HAVE。
2. ( ) 内の数字は, 全体に対する HAVE のパーセント。
3. +の後の数字は, 他の文要素と助動詞を共有する場合。Context (Ⅳ)。
4. Chaucer と Shakespeare の欄は, Fridén より直接数字が分かる動詞のみ。come (p. 64), go (p. 72), fall (p. 80), flee (p. 83), become (p. 107), grow (p. 110), wax (p. 111)。

れる context (Ⅰ)-(Ⅳ) にその用例の殆どを持っている。<sup>(24)</sup> Context (Ⅰ)-(Ⅱ) の例が多いために偶然比率が高くなったと考えられる。

Have の比率の大きい欄が主として Malory, Pastons に見られるのに対し, Lydgate, Caxton では, have が全般的に少ない。両者共, ロマンズ語からの翻案・翻訳を多く手が

(24) 動詞別の context: Malory *ride* (Ⅰ) 5, (Ⅲ) 6, *escape* (Ⅰ) 2, (Ⅱ) 2, (Ⅲ) 5, *go* (Ⅰ) 13; Pastons *go* (Ⅰ) 11, (Ⅱ) 2, *enter* (Ⅰ) 4, (Ⅲ) 4, これ以外の場合, 次の様な荘園の所有権争いの記述に, どういう訳か have が多い。ex., Itt was told me that Rychard Sowthwell *hath enterid* in the maner of Hall (1451 June 3); Lydgate *run* (Ⅲ) 5, (Ⅳ) 1.



けているので、その影響であろうか。<sup>(25)</sup>

いずれにせよ、ここで扱った15世紀英語では *mutative verb* の完了助動詞として *be* が遙かに多く、*have* はかなり限られた範囲内で用いられていたのである。そして、*have* 構文が動作を、*be* 構文が動作の結果としての状態を表わす傾向にあるということは言えそうである。

---

(25) これは飽くまで想像であって、ある作品が翻訳であるか否か、翻訳に基づくか否かを確かめる必要がある。

ロマンス語で *be* を用いる *go*, *come*, *enter* について、Lydgate, Caxton と Malory, Pastons を比較してみると、*be* の率は次の様になる。

come	{	Lyd. 97%, Cax. 90% (平均93%)	go	{	Lyd. 91, Cax. 79 (85%)	enter	{	Lyd. 96, Cax. 90 (93%)
		Mal. 92%, Pas. 76% (平均84%)			Mal. 64, Pas. 60 (62%)			Mal. 81, Pas. 11 (46%)

Lydgate, Caxton では Malory, Pastons より *be* の率が高い傾向にあることが分かる。Cf. 'as a number of subject verbs could form the perfect in Early Modern English either by *have* or *be* the preference for the one or the other construction in English translations was influenced by the French.' Trnka (ibid. pp. 24-5)

別の可能性として、e.Mod.E. が全体として次第に *have* を用いる傾向にあったのに、Lydgate が古風なスタイルを用いていたからとも考えられる。